ARS GALLAECIÆ MUSICÆ

agra nova 7

Villancico Extrafino

Retablo escénico en catro cadros

Versión de cámara para solistas, coro, violonchelo y piano Camera Version for solo singers, choir, violoncello and piano

MÚSICA: Juan Pérez Berná

LIBRETO: Miguel Hernández

XUNTA DE GALICIA

Dos Acordes

Villancico Extrafino. Retablo escénico en catro cadros.
Música de Juan Pérez Berná

LIBRETO
Versión en galego de Pamela Rodríguez[1] realizada en 2009 a partir do texto orixinal de Miguel Hernández escrito en Orihuela en 1932.

Os termos en cursiva corresponden a localismos empregados polo poeta. Os textos entre corchetes son engadidos ao ciclo poemático orixinal: no caso do *Nº 2 O nacemento* trátase do inicio do introito da misa de Navidad; no caso do *Nº 4 Os pastores* é un material de tradición oral recollido en Albatera, localidade da comarca de Orihuela.

Inclúense unicamente as acoutacións escénicas orixinais de Miguel Hernández. Os dous primeiros números carecen delas.

Para a versión escénica os papeis repártense coma se indica entre paréntese.

Nº 1. Camiño de Belén.

Anxos (coro):

Xa son tres, anque son dous,
no camiño.
Xa sente a dor de Deus
a Virxe sobre o asniño:

Nº 2. O Nacemento

Narradora (mezzosoprano ou sopranista):

(A Virxe que mira)

as *pitas* dos lindeiros,
ás veces como espadóns
e ás veces como malas traducións
dentadas dos luceiros.

Se non do ceo en terra caixa,
paraugas de cristal
ábrese a Virxe baixa.
E Xesús nace no portal
mesmo
ca unha cortiña.
E o intre destina
ao nadal de Deus, berce de palla.
Se non do ceo en terra caixa,

---

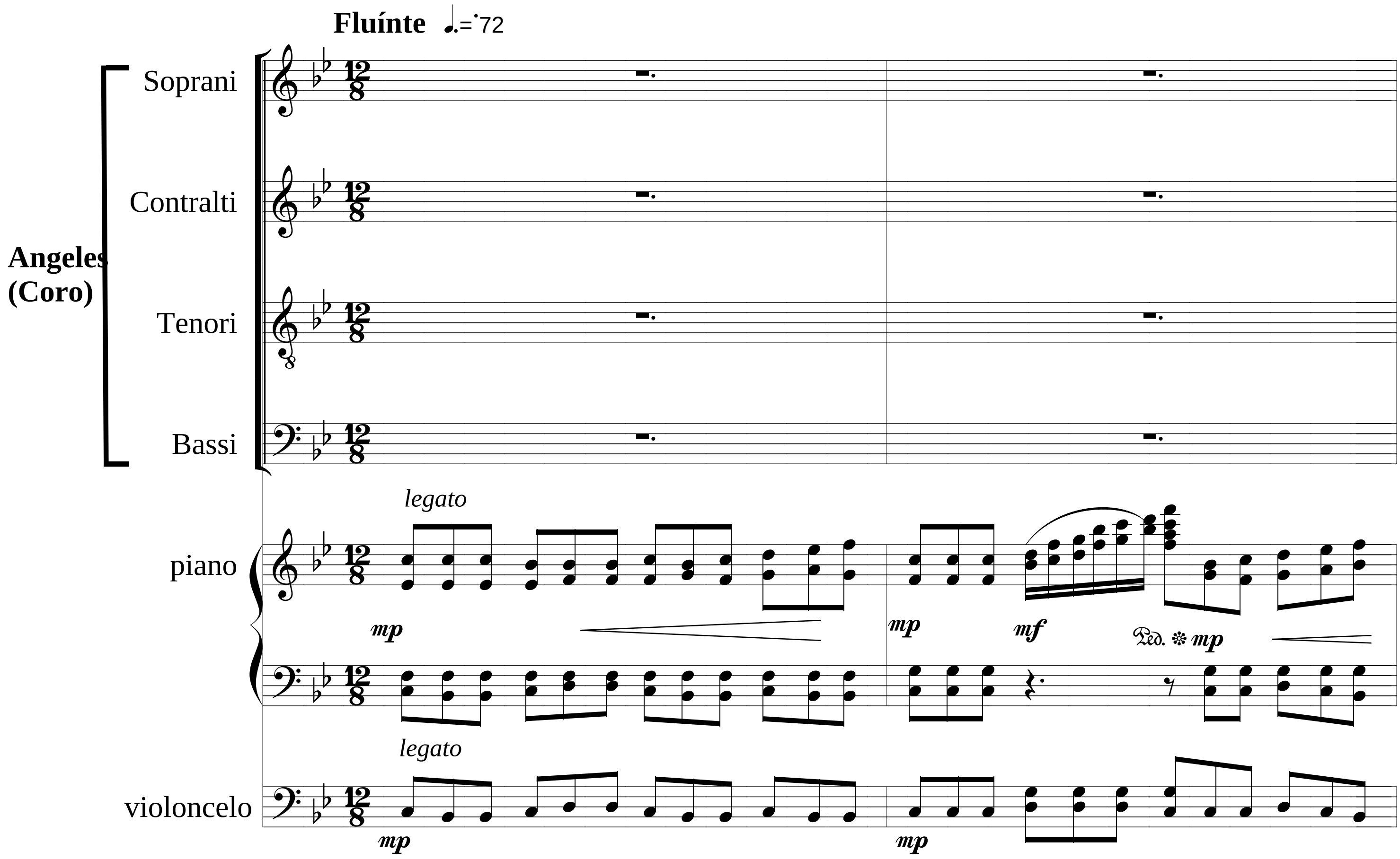
[1] Mª Pamela Rodríguez Rodríguez naceu na Coruña e licenciouse en Filoloxía pola Universidade de Santiago de Compostela. Posteriormente exerceu a docencia da lingua galega e relizou diversas traduccións. A súa obra literaria permanece inédita.

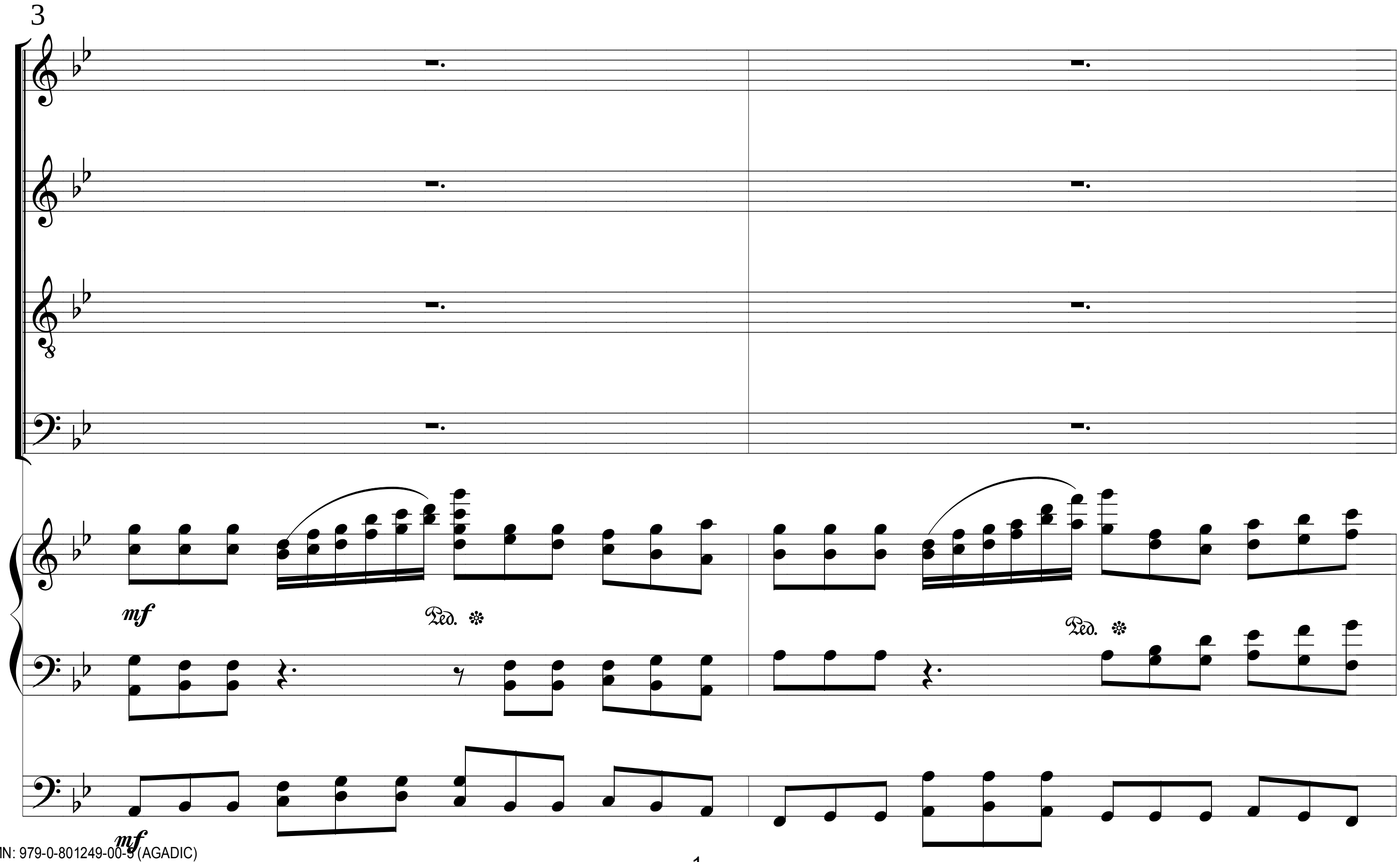
Villancico Extrafino Retablo Escénico en Cuatro Cuadros

I. El Camino de Belén

Versión de Cámara

Libreto: Miguel Hernández **Música: Juan Pérez Berná**
Versión galega: Pamela Rodríguez





ISMN: 979-0-801249-00-5 (AGADIC)
ISMN: 979-0-801231-47-5 (Dos Acordes)
Depósito Legal: Vg 238-2009
© Para a presente edición, AGADIC e Dos Acordes S.L., 2009

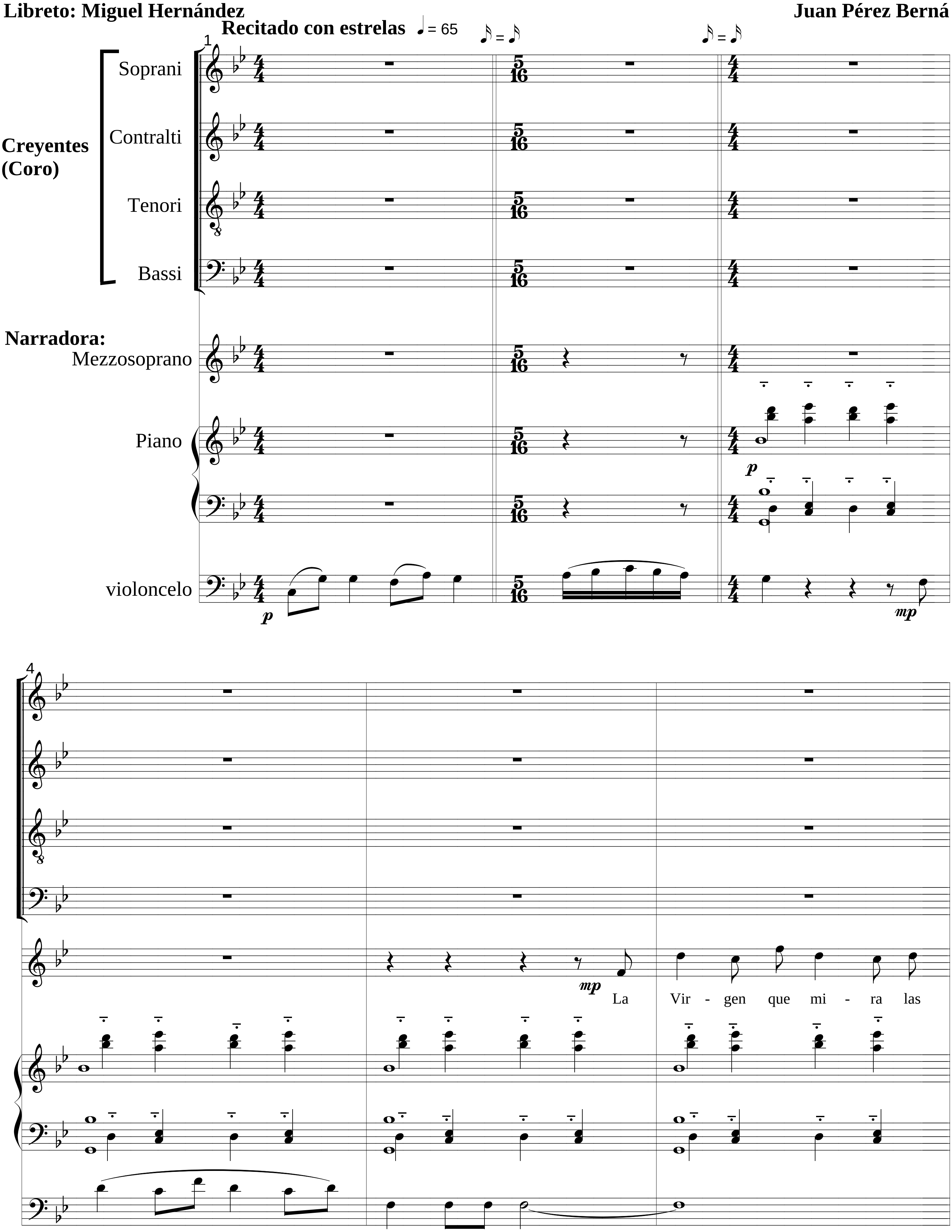
Villancico Extrafino. Retablo Escénico en cuatro cuadros

II. El Nacimiento.

Versión de cámara

Libreto: Miguel Hernández

Juan Pérez Berná



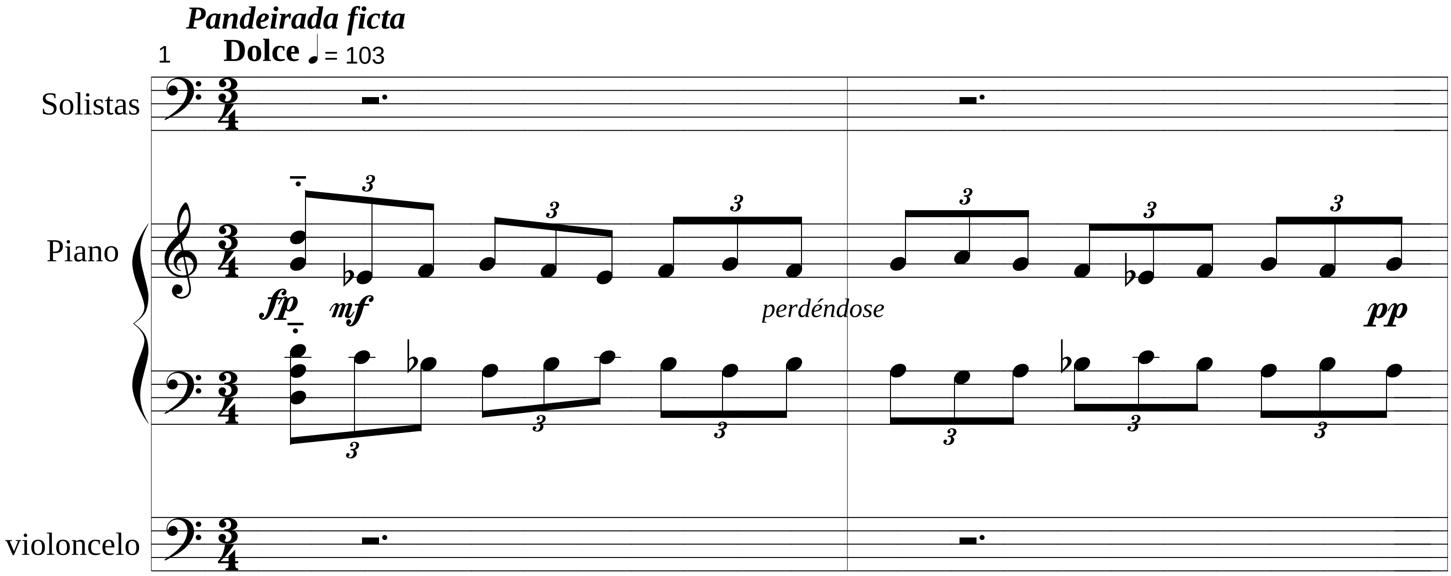
Villancico Extrafino. Retablo Escénico en Cuatro Cuadros.

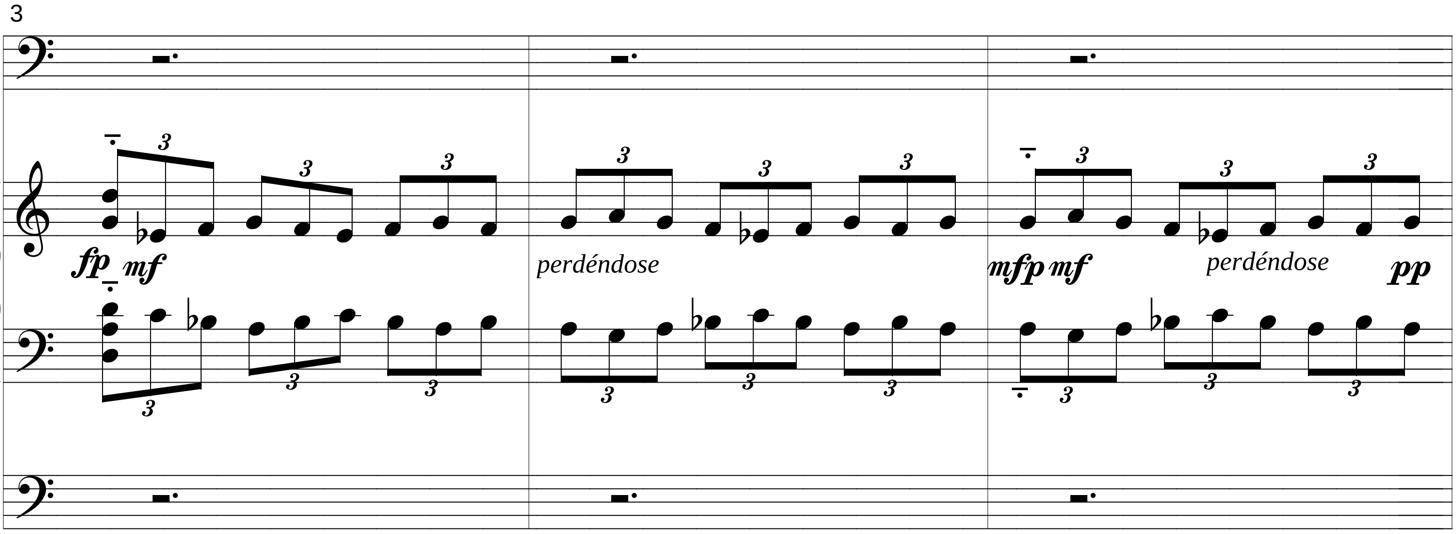
III. "Los tres Reyes"

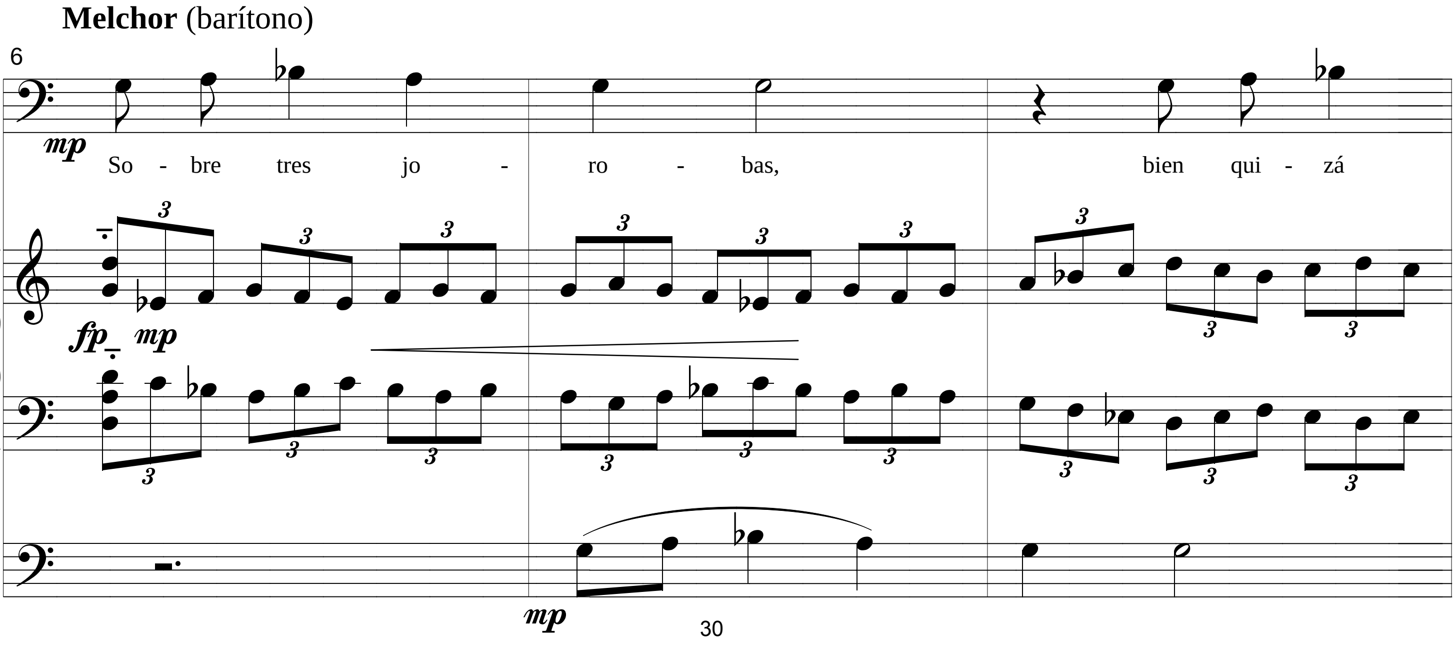
Versión de cámara

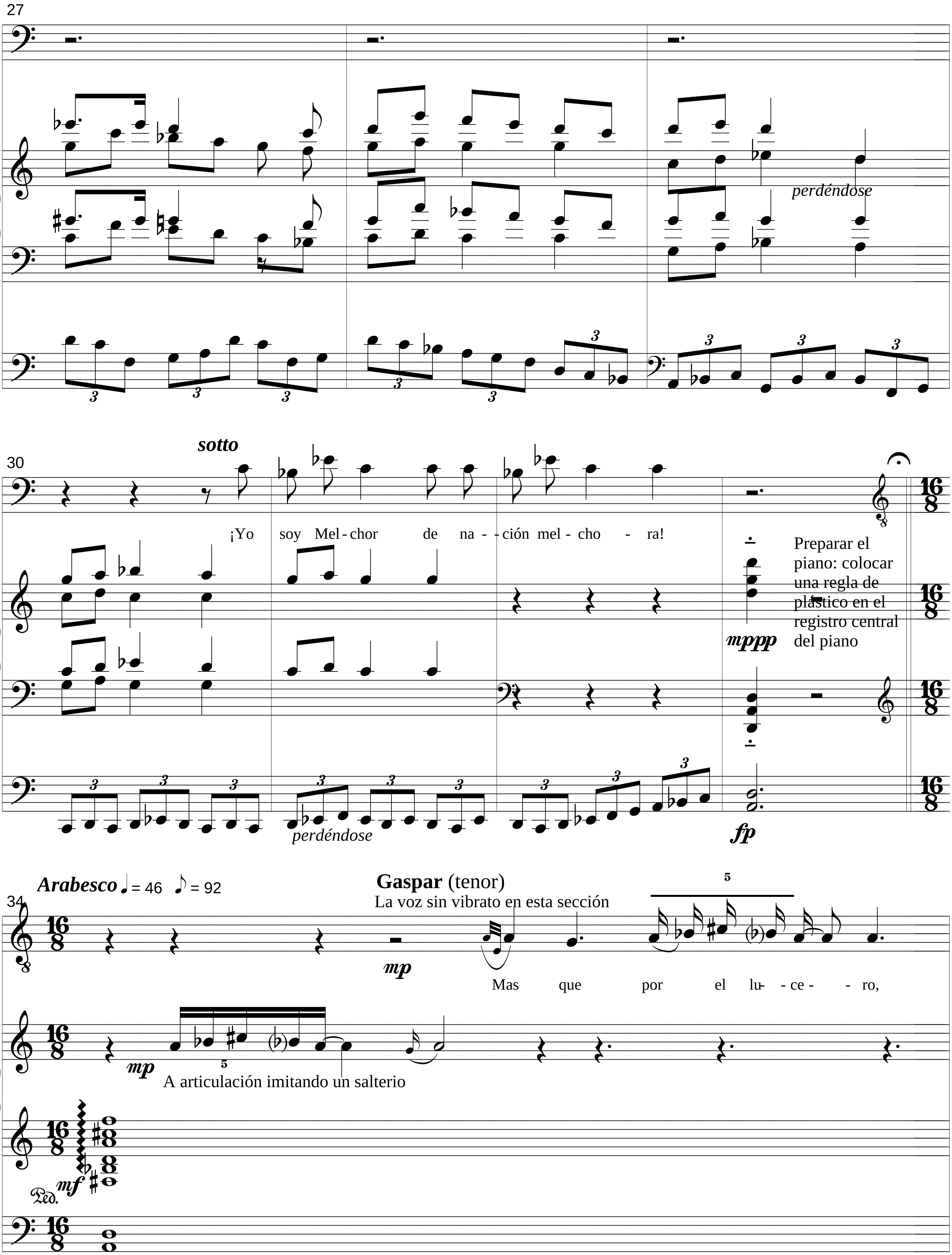
Libreto: Miguel Hernández

Música Juan Pérez Berná









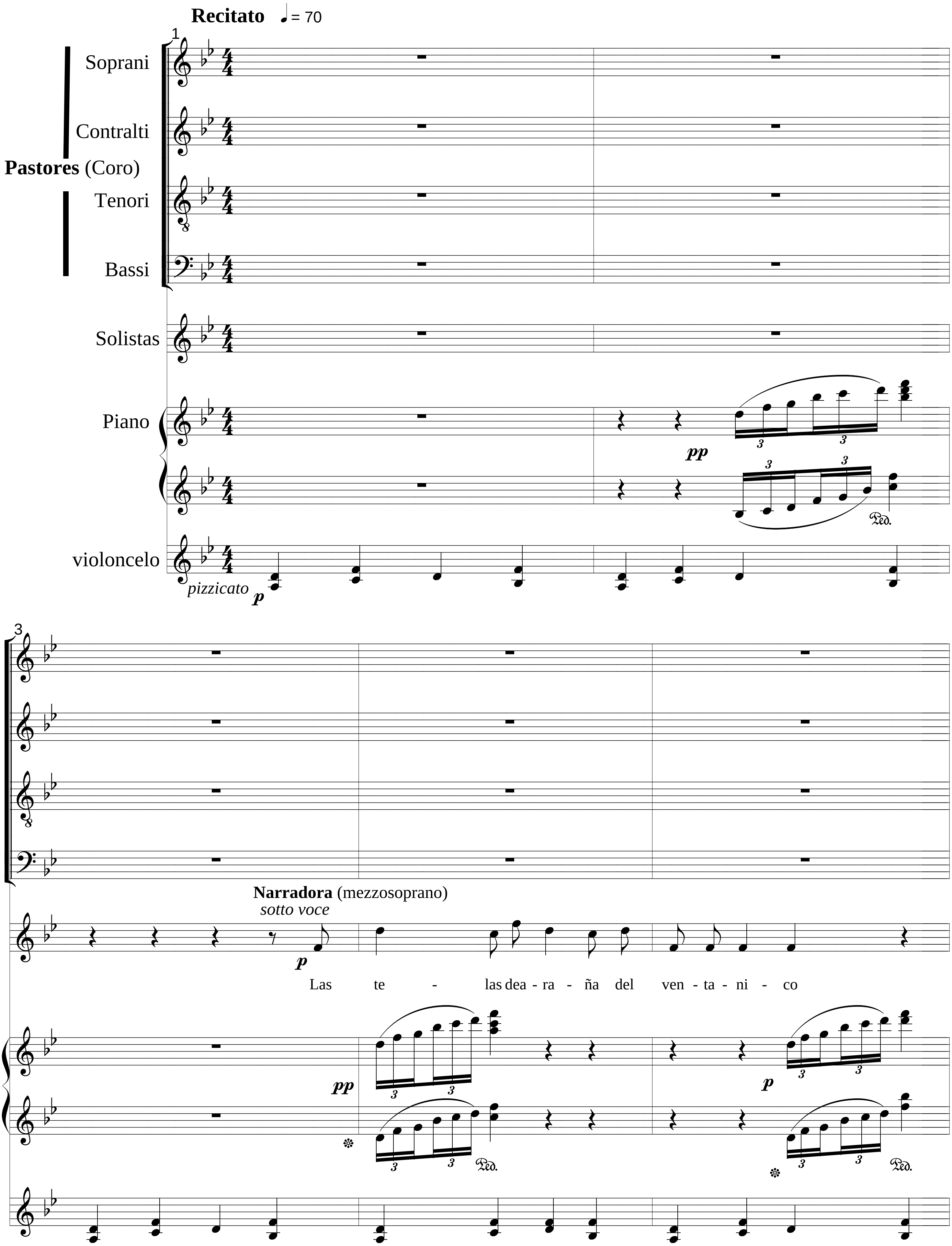
Entre los compases 34 y 43, el quebrado del compás indica sólo el número de pulsos contenidos dentro de las líneas divisorias, que enmarcan cada frase musical. La flauta, la voz y la mano derecha del piano deben respetar lo más rigurosamente posible el pulso de negra (=46) o de corchea (=92), según convenga, sin mayor coordinación entre ellos. La mano izquierda interviene "colla parte", tal y como está colocada.

Villancico Extrafino. Retablo Escénico en Cuatro Cuadros.

Libreto: Miguel Hernández **Música: Juan Pérez Berná**

IV. "Los Pastores"

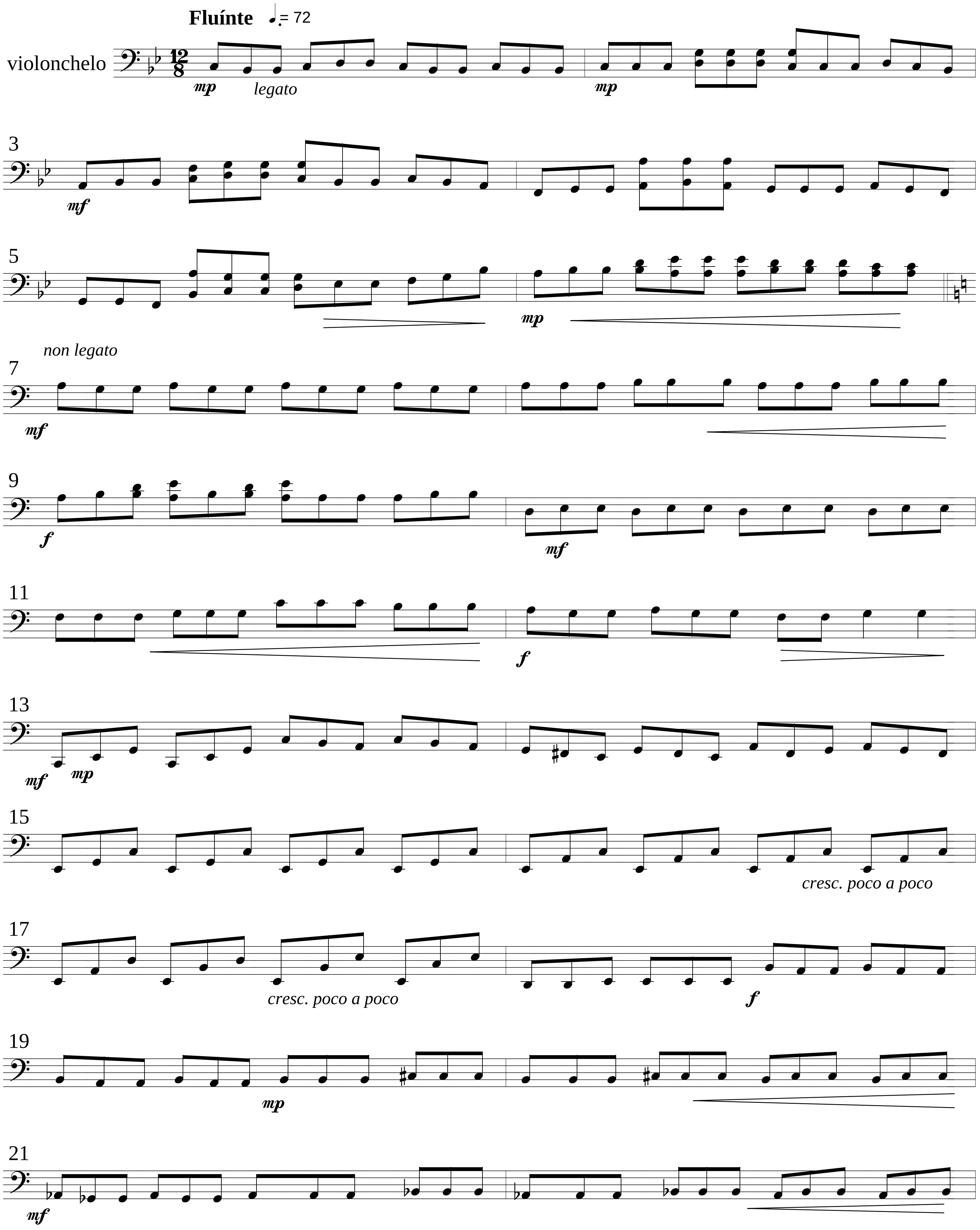
Versión de cámara



Villancico Extrafino

I. El Camino de Belén

Libreto: Miguel Hernández
Versión galega: de Pamela Rodríguez
Música: Juan Pérez Berná



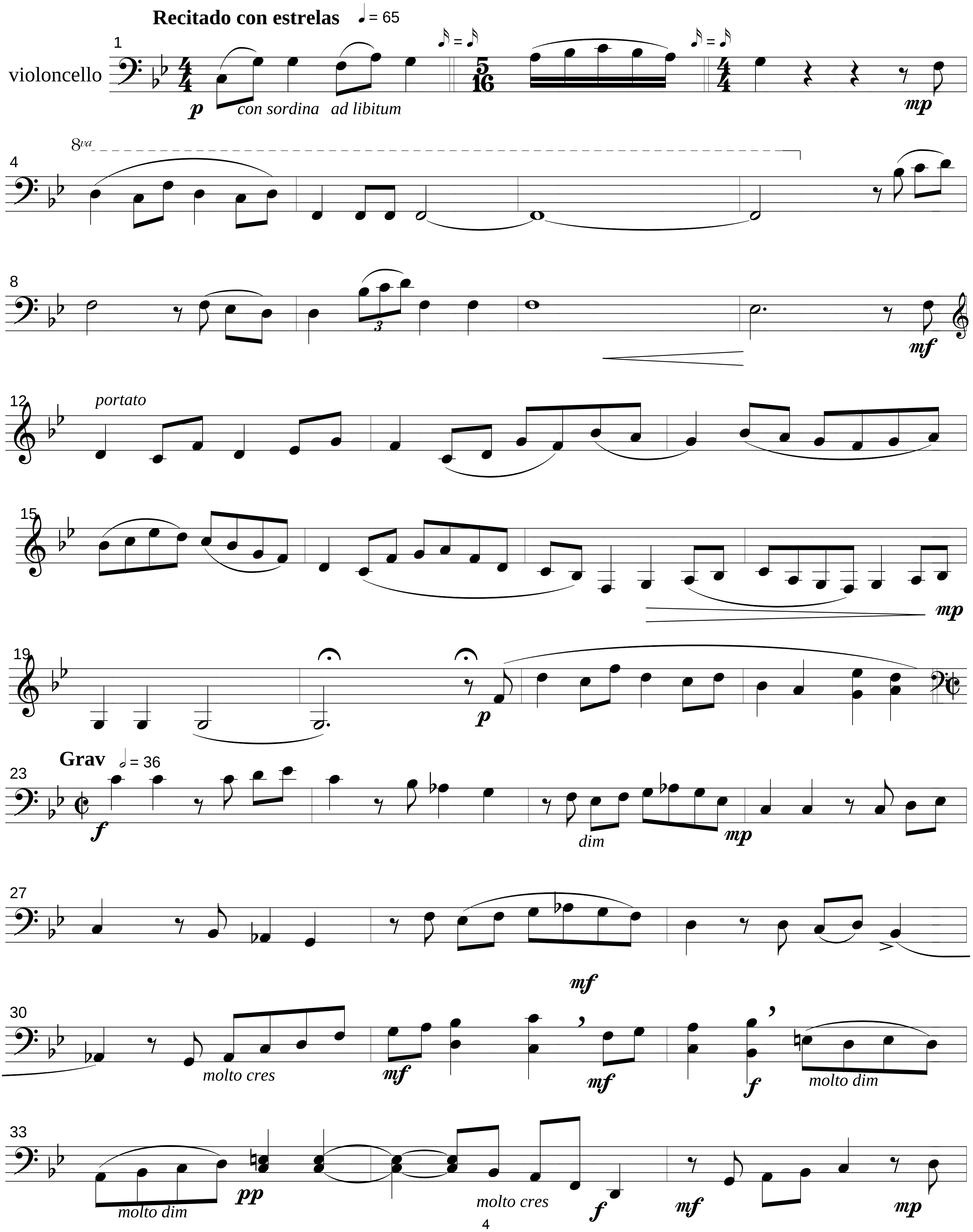
ISMN: 979-0-801249-00-5 (AGADIC)
ISMN: 979-0-801231-47-5 (Dos Acordes)
Depósito Legal: Vg 238-2009
© Para a presente edición, AGADIC e Dos Acordes S.L., 2009

Villancico Extrafino

Nº 2. "El Nacimiento"

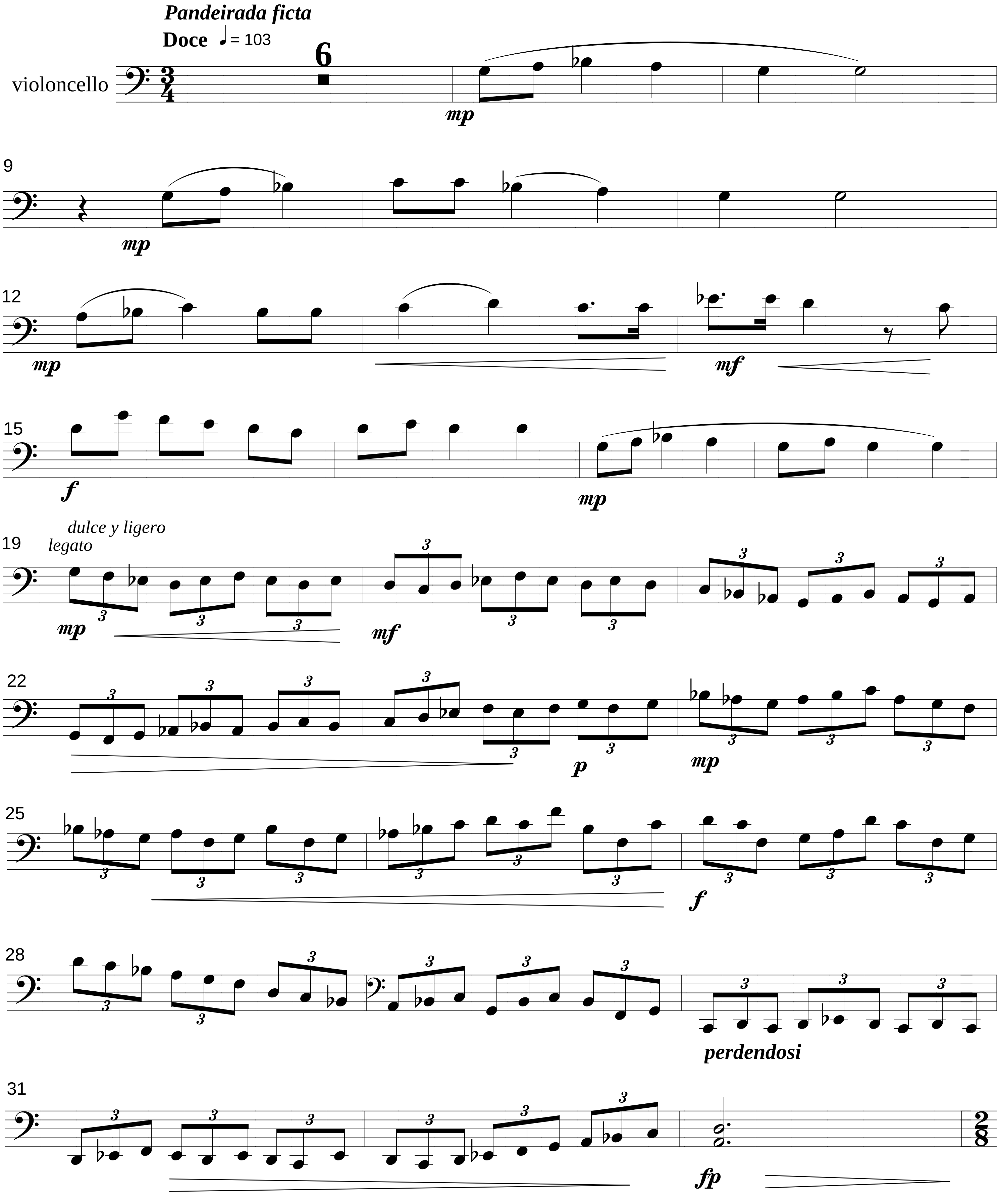
Libreto: Miguel Hernández
Versión galega: Pamela Rodríguez

Música: Juan Pérez Berná



Villancico Extrafino

Nº3. "Los tres Reyes"

Texto: Miguel Hernández
Versión galega: Pamela Rodríguez

Música: Juan Pérez Berná